

MONETŲ NAIKINIMO SISTEMOS NUOMOS SUTARTIS

2015 m. 12-14 d.

Vilnius

Lietuvos bankas (toliau – Nuomininkas), atstovaujamas Organizacijos tarnybos Paslaugų administravimo departamento Viešųjų pirkimų skyriaus viršininkės Audronės Raščiauskaitės, veikiančios pagal Prekių, paslaugų ir darbų pirkimo bei kitų sutarčių rengimo, įforminimo ir saugojimo Lietuvos banke taisyklių, patvirtintų Lietuvos banko valdybos pirmininko 2015 m. sausio 6 d. įsakymu Nr. V 2015/(1.7-260402)-02-2, 14.2 punkto nuostatomis, ir METALLUM Metal Trading AG (toliau – Nuomotojas), pasirinkta vykdant mažos vertės pirkimą apklausos būdu (pirkimo organizatoriaus 2015-12-02 Supaprastinto mažos vertės pirkimo pažyma Nr. V 2015/(1.138.24E-2400)-308.24E-61), atstovaujama vykdančiojo direktoriaus Sébastien Repetti, veikiančio pagal bendrovės įstatus, sudarė šią sutartį:

1. Sutarties dalykas

Nuomotojas šioje sutartyje nustatyta tvarka ir apimtimi nuomoja Nuomininkui vieną monetų naikinimo sistemą DECOINER 600, atitinkančią šios sutarties 1 priede nurodytus techninės specifikacijos reikalavimus (toliau – sistema), nuomos laikotarpiu remontuoja, prižiūri sistemos techninę būklę ir užtikrina jos nepertraukiamą eksploataciją, pasibaigus nuomos terminui išmontuoja ir išsiveža sistemą, o Nuomininkas už išnuomotą sistemą atsiskaito su Nuomotoju šioje sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.

2. Šalių įsipareigojimai

2.1. Nuomotojas įsipareigoja:

2.1.1. šioje sutartyje nustatyta tvarka ir terminais pateikti Nuomininkui sistemą, atitinkančią šios sutarties 1 priede nurodytus techninės specifikacijos reikalavimus;

2.1.2. nuomoti Nuomininkui sistemą nuo 2016-01-09 iki 2016-03-09 imtinai ir pratęsti nuomos terminą Nuomininko prašymu ne daugiau 30 kalendorinių dienų.

2.1.3. per 10 darbo dienų nuo sutarties pasirašymo dienos pateikti Nuomininkui informaciją apie savo asmenis, atsakingus už šioje sutartyje nurodytų Nuomotojo įsipareigojimų tinkamą įvykdymą;

2.1.4. baigus pateiktos sistemos instaliavimą ir testavimą, apmokėti tris Nuomininko darbuotojus naudotis sistema;

2.1.5. pateikti sistemos instaliavimo priėmimo aktą Nuomininko Grynujų pinigų tarnybos Kasos departamento Techninio skyriaus viršininkui pasirašyti. Sistemos instaliavimo priėmimo aktas turi būti pateiktas kartu su sistemos technine dokumentacija,

2.1.6. kas mėnesį pateikti Nuomininkui sąskaitą kartu su pasirašytu sistemos eksploataavimo aktu elektronine forma adresu LB_saskaitos@lb.lt;

2.1.7. konsultuoti Nuomininko Grynujų pinigų tarnybos Kasos departamento Techninio skyriaus darbuotojus sistemos eksploataavimo klausimais, sistemos nuomos laikotarpiu užtikrinti, kad sistema dirbtų be sutrikimų, nemokamai suremontuoti sugedusią sistemą (pakeisti susidėvėjusias, sugedusias dalis, mazgus ir pan.) atlikti techninėje dokumentacijoje numatytu periodiškumu sistemos techninę priežiūrą. Gavus Nuomininko Grynujų pinigų tarnybos Kasos departamento Techninio skyriaus viršininko pranešimą dėl gedimo, suremontuoti sistemą šioje sutartyje nustatyta tvarka ir terminais, o nepavykus sistemos suremontuoti, pakeisti ją nauja, tinkamos kokybės sistema. Sistemos gedimų, kurie atsirado dėl Nuomininko tarnautojų kaltės, jeigu jie eksploatavo sistemą tyčia nesilaikydami sistemos techninėje dokumentacijoje numatytų ar Nuomotojo duotų nurodymų, remonto išlaidas turės padengti Nuomininkas.

Ly

ARS

2.1.8. pasibaigus sistemos nuomos terminui, savo sąskaita išmontuoti ir išsivežti sistemą ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo sistemos išmontavimo pradžios datos, fiksuojamos šios sutarties 4.4 papunktyje numatyta tvarka;

2.1.9. vykdyti kitus šioje sutartyje numatytus įsipareigojimus.

2.2. Nuomininkas įsipareigoja:

2.2.1. priimti pateiktą sistemą Grynujų pinigų tarnybos Kasos departamento Techninio skyriaus viršininkui įsitikinus sistemos kokybe ir pasirašius sistemos instaliavimo priėmimo aktą. Nuomininko Grynujų pinigų tarnybos Kasos departamento Techninio skyriaus viršininkas turi teisę nepasirašyti akto, jeigu nustato, kad Nuomotojas netinkamai atliko savo įsipareigojimus, reikalauti, kad Nuomotojas ištaisytų sistemos trūkumus;

2.2.2. šioje sutartyje nustatyta tvarka ir periodiškumu mokėjimo pavedimu sumokėti Nuomotojui už tinkamos kokybės sistemos nuomą;

2.2.3. eksploatuoti sistemą vadovaujantis sistemos technine dokumentacija, vykdyti techninės konsultacijos metu pateiktus Nuomotojo nurodymus;

2.2.4. pranešti apie sistemos gedimus, kurių negalima pašalinti konsultuojant Nuomininko Grynujų pinigų tarnybos Kasos departamento Techninio skyriaus darbuotojus. Pranešimas dėl gedimo siunčiamas elektroniniu paštu šios sutarties 2.1.3 papunktyje nurodytiems asmenims. Pranešimą dėl gedimo pasirašo Nuomininko Grynujų pinigų tarnybos Kasos departamento Techninio skyriaus viršininkas;

2.2.5. priimti atliktą sistemos remontą, Nuomininko Grynujų pinigų tarnybos Kasos departamento Techninio skyriaus viršininkui įsitikinus sistemos kokybe ir pasirašius sistemos remonto aktą, kuriame nurodoma: ar Nuomotojas šioje sutartyje prisiimtus įsipareigojimus vykdė tinkamai šios sutarties 8.1 papunktyje numatyta tvarka, vėlavimo atveju fiksuojamas vėlavimo dienų skaičius ir apskaičiuotų delspinigių suma. Nuomininko Grynujų pinigų tarnybos Kasos departamento Techninio skyriaus viršininkas turi teisę nepasirašyti sistemos remonto akto, jeigu nustato, kad Nuomotojas netinkamai atliko sistemos remontą. Sistemos remonto aktą parengia Nuomininko Grynujų pinigų tarnybos Kasos departamento Techninio skyriaus viršininkas;

2.2.6. pasibaigus kalendoriniam nuomos mėnesiui, per 3 darbo dienas pateikti Nuomotojui elektroniniu paštu sistemos vieno mėnesio eksploatavimo aktą, pasirašytą Nuomininko Grynujų pinigų tarnybos Kasos departamento Techninio skyriaus viršininko, kuriame nurodoma: ar Nuomotojas šioje sutartyje prisiimtus įsipareigojimus vykdė tinkamai, ar buvo sistemos prastovų dėl remonto atveju, remonto vėlavimo dienų skaičius, nuomos mokesčio mažinimo (esant šios sutarties 3.5 ir 3.6 papunkčiuose nurodytoms aplinkybėms) ir delspinigių suma;

2.2.7. vykdyti kitus šioje sutartyje numatytus įsipareigojimus.

3. Nuomos mokestis

3.1. Sistemos vieno mėnesio nuomos fiksuotas mokestis be PVM - 10000 EUR (*suma žodžiais: dešimt tūkstančių eurų*). Sistemos vieno mėnesio fiksuotas mokestis, įskaitant PVM (21 %) – 12100 EUR (*suma žodžiais: dvylika tūkstančių šimtas eurų*).

3.2. Sistemos nuomos laikotarpiui nuo 2016-01-09 iki 2016-03-09 fiksuota kaina be PVM - 20000 EUR (*suma žodžiais: dvidešimt tūkstančių eurų*). Nuomos termino pratęsimo vienai kalendorinei dienai kaina be PVM - 333,34 EUR. Nuomos termino pratęsimo 30 kalendorinių dienų kaina be PVM 10000 EUR (*suma žodžiais: dešimt tūkstančių eurų*).

3.3. Į sistemos nuomos fiksuotą mokestį įskaityti visi mokesčiai ir visos Nuomotojo išlaidos (sistemos pakavimo, pristatymo iki Žirmūnų g. 151, Vilnius ir išgabenimo atgal Nuomotojui, sistemos techninės priežiūros ir remonto, draudimo, maito, sistemos sumontavimo ir išmontavimo, instaliavimo, testavimo, Nuomininko personalo apmokymo naudotis sistema, sistemos techninės dokumentacijos parengimo bei kitos Nuomotojo išlaidos), apimančios viską, ko reikia visiškam ir tinkamam šios sutarties įvykdymui.

3.4. Sistemos nuomos fiksuotas mokestis negali būti keičiamas visą nuomos sutarties galiojimo laiką.

3.5. Jeigu sistema dėl jos techninių gedimų neveikė per mėnesį daugiau kaip 5 darbo dienas, mėnesio nuomos mokestis už šį laikotarpį viršijančias dienas nemokamas. Šiuo atveju mėnesio nuomos mokesčio suma mažinama suma, apskaičiuojama dalinant mėnesio nuomos mokesčio sumą iš mėnesio darbo dienų kiekio ir dauginant iš sistemos neveikimo per mėnesį virš 5 darbo dienų kiekio.

3.6. Jeigu sistema nuomojama ne visą kalendorinį mėnesį, tiekėjui mokėtina už sistemos nuomą suma apskaičiuojama dalinant vieno mėnesio sistemos nuomos mokesčio sumą iš to mėnesio kalendorinių dienų kiekio ir dauginant iš kiekio kalendorinių dienų, kuriais sistema buvo nuomojama.

4. Pristatymas

4.1. Sistema pristatoma ir instaliuojama adresu: Žirmūnų g. 151, Vilnius.

4.2. Sistemos pristatymo, instaliavimo, testavimo, Nuomininko personalo apmokymo ja naudotis, sistemos techninės dokumentacijos pateikimo ir instaliavimo priėmimo akto pasirašymo terminas – ne vėliau kaip iki 2016 metų sausio 9 d.

4.3. Sistema laikoma pateikta naudotis šios sutarties šalių atstovams pasirašius sistemos instaliavimo priėmimo aktą, kai Nuomotojas pateikė, instaliavo, ištestavo sistemą šioje sutartyje nurodytu adresu, apmokė Nuomininko personalą naudotis sistema, pateikė Nuomininkui sistemos techninę dokumentaciją, sistemos atitikties $c \in$ prekės ženklui dokumentų kopijas.

4.4. Sistemos naudojimosi pabaigos terminu laikoma sistemos išmontavimo pradžios data, nurodyta prekės išmontavimo akte. Pasibaigus nuomos terminui ir nuomotojui išmontavus sistemą, Nuomininko Grynujų pinigų tarnybos Kasos departamento Techninio skyriaus viršininkas ir Nuomotojo įgaliotas atstovas pasirašo sistemos išmontavimo aktą, kuriame nurodoma, kad visi sutarties šalių įsipareigojimai yra įvykdyti.

5. Apmokėjimo sąlygos

5.1. Nuomininkas moka Nuomotojui už sistemos nuomą šios sutarties 3.1 papunktyje nurodytą sumą, Nuomininko Grynujų pinigų tarnybos Kasos departamento Techninio skyriaus viršininkui pasirašius sistemos vieno mėnesio eksploatavimo aktą, kiekvieną kalendorinį mėnesį, per dešimt darbo dienų nuo *sąskaitos* gavimo dienos. Nuomotojo pateiktoje sąskaitoje nurodyta sistemos mėnesio nuomos suma mažinama esant šios sutarties 3.5, 3.6, 6.1, 6.3 ir 8.1 papunkčiuose nurodytais atvejais, kurių aplinkybės pažymėtos sistemos vieno mėnesio eksploatavimo akte ir/arba sistemos remonto akte.

5.2. Avansas Nuomotojui nemokamas.

6. Delspinigiai ir baudos

6.1. Jeigu Nuomotojas per šios sutarties 4 punkte numatytą terminą ir jame nustatytais sąlygomis nepateikia sistemos, Nuomotojas moka Nuomininkui 0,1 proc. dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo sistemos nuomos vienam mėnesiui kainos (be PVM), už kiekvieną uždelstą darbo dieną, bet ne daugiau kaip 10 proc. nuo sistemos nuomos vienam mėnesiui kainos (be PVM). Šiuo atveju sistemos instaliavimo priėmimo akte fiksuojama sistemos instaliavimo data, nurodomas vėlavimo dienų skaičius ir delspinigių suma, kuria atsiskaitant už pirmą nuomos mėnesį mažinama Nuomotojo pateiktoje sąskaitoje nurodyta suma.

6.2. Jeigu Nuomininkas per šios sutarties 5.1 papunktyje numatytą terminą neapmoka sistemos vieno mėnesio nuomos mokesčio, Nuomininkas moka Nuomotojui 0,1 proc. dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo sistemos vieno mėnesio nuomos mokesčio (be PVM), už kiekvieną uždelstą darbo dieną.

44

6.3. Jeigu Nuomotojas šios sutarties 8.1 papunktyje numatytais terminais nesuremontuos sistemos, Nuomotojas mokės Nuomininkui 0,1 proc. dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo sistemos vieno mėnesio nuomos kainos (be PVM), už kiekvieną uždelstą darbo dieną, bet ne daugiau kaip 10 proc. nuo sistemos vieno mėnesio nuomos kainos (be PVM). Apskaičiuota delspinigių suma mažinama Nuomotojo pateiktoje sąskaitoje nurodyta sistemos mėnesio, kurį vėluota atlikti sistemos remontą, nuomos suma. Jeigu sistemos suremontuoti negalima ir ją būtina pakeisti (žr. šios Sutarties 8.2 punktą), jos keitimo laikotarpiu, ne ilgesniu negu 30 kalendorinių dienų, bauda nemokama ir šiuo laikotarpiu Nuomininkas neprivalo mokėti Nuomotojui nuomos mokesčio.

6.4. Nuomotojui pasirašius sutartį, bet po to ją vienašališkai nutraukus ne dėl Nuomininko kaltės, arba Nuomininkui nutraukus šią sutartį dėl 9.2.1 ar 9.2.2. ar 9.2.3 papunkčiuose numatytų aplinkybių, Nuomotojas turi sumokėti Nuomininkui 10 proc. baudą, skaičiuojamą nuo dviejų mėnesių sistemos nuomos kainos (be PVM), nurodytos šios sutarties 3.2 papunktyje, per 20 kalendorinių dienų nuo sutarties nutraukimo dienos.

6.5. Nuomininkui vienašališkai ne dėl Nuomotojo kaltės (ne dėl 9.2.1 ar 9.2.2. ar 9.2.3 papunkčiuose numatytų aplinkybių) nutraukus šią sutartį arba Nuomotojui nutraukus sutartį dėl šios sutarties 9.3 papunktyje numatytų aplinkybių, Nuomininkas turi sumokėti Nuomotojui 10 proc. baudą, skaičiuojamą nuo dviejų mėnesių sistemos nuomos kainos (be PVM), nurodytos šios sutarties 3.2 papunktyje, per 20 kalendorinių dienų nuo sutarties nutraukimo dienos.

6.6. Nuomininkas nemoka baudos tuo atveju, jei sutartis nutraukiama Viešųjų pirkimų tarnybos nurodymu.

7. Nenugalimos jėgos aplinkybės

Jei bet kuri šios sutarties šalis, vadovaujantis Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 nustatytais atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms, taisyklėms, negali įvykdyti kurio nors įsipareigojimo, ji gali raštu prašyti antrąją šalį atidėti šio įsipareigojimo įvykdymo terminą iki aplinkybių pasikeitimo.

8. Garantijos

8.1. Viso sistemos nuomos laikotarpio metu Nuomotojas suremontuos sugedusią sistemą ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo Nuomininko Grynujų pinigų tarnybos Kasos departamento Techninio skyriaus viršininko pranešimo elektroniniu paštu apie sistemos gedimą gavimo dienos. Sistemos remonto aktą pasirašo Nuomininko Grynujų pinigų tarnybos Kasos departamento Techninio skyriaus viršininkas ir Nuomotojo įgaliotas atstovas, nurodydami, ar Nuomotojas suremontavo sistemą sutartyje numatytais terminais, ar vėlavo. Vėlavimo atveju fiksuojamas vėlavimo dienų skaičius ir apskaičiuotų delspinigių suma. Šis remonto aktas pateikiamas kartu su sistemos vieno mėnesio eksploatavimo aktu, kurį pasirašo Nuomininko Grynujų pinigų tarnybos Kasos departamento Techninio skyriaus viršininkas.

8.2. Viso sistemos nuomos laikotarpio metu per 8.1 papunktyje numatytą terminą Nuomotojas nemokamai turi suremontuoti sistemą, o nepavykus jos suremontuoti, turi pakeisti ją nauja, tinkamos kokybės sistema, atitinkančia šios sutarties 1 priede nurodytus techninės specifikacijos reikalavimus, per šalių sutartą laiką, bet ne vėliau, kaip per 30 kalendorinių dienų.

9. Sutarties galiojimas ir nutraukimas

9.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško šalių įsipareigojimų įvykdymo.

9.2. Nuomininkas turi teisę šią sutartį nutraukti vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, apie tai pranešęs Nuomotojui prieš 10 kalendorinių dienų, jeigu Nuomotojas:

9.2.1. pažeidžia savo sutartinius įsipareigojimus daugiau kaip 2 (du) kartus ir toks pažeidimas patvirtinamas Nuomininko raštišku reikalavimu, išsiųstu Nuomotojui;

9.2.2. vėluoja instaliuoti sistemą daugiau negu 30 kalendorinių dienų;

9.2.3. nepakeičia sugedusios sistemos, kurios negali suremontuoti, nauja tinkamos kokybės sistema per 30 kalendorinių dienų.

9.3. Nuomotojas turi teisę nutraukti šią sutartį vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, apie tai pranešęs Nuomininkui raštu prieš 10 kalendorinių dienų, jeigu Nuomininkas už tinkamai pateiktą sistemą daugiau kaip 30 darbo dienų nesumoka Nuomotojui mėnesio nuomos mokesčio .

10. Kitos sąlygos

10.1. Visi ginčai, susiję su šia sutartimi, sprendžiami šalių susitarimu. Šalims nesusitarus, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymuose numatyta tvarka. Teismo procesai vyksta Lietuvoje.

10.2. Sutartis sudaryta keturiais vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalba, po du egzempliorius kiekvienai šaliai. Jeigu kiltų nesutarimų, bus vadovaujama tekstu anglų kalba.

10.3. Pirkimo sutarties sąlygos pirkimo sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias pirkimo sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai.

11 Sutarties priedai

Monetų naikinimo sistemos techninė specifikacija.

12. Šalių rekvizitai

Nuomininkas

Lietuvos bankas
Gedimino pr. 6
LT-01103 Vilnius
Lietuva
Identifikavimo kodas 188607684
PVM mokėtojo kodas LT886076811
Sąskaita DE73 5007 0010 0949 7603 00
DEUTSCHE BANK AG
SWIFT kodas DEUTDEFF

Nuomotojas

Metallum Metal Trading AG
Althardstrasse 345
CH-8105 Regensdorf
Switzerland
Identifikavimo kodas CH-020.3.906.710-0
PVM mokėtojo kodas LT 100005507514
Sąskaita CH40 0871 0000 0004 0270 2
Bank CIC (Switzerland)
SWIFT kodas CIALCHBB

Organizacijos tarnybos
Paslaugų administravimo departamento
Viešųjų pirkimų skyriaus viršininkė
Audronė Raščiauskaitė



Vykdantysis direktorius
Sébastien Repetti

 metallum
metal trading

METALLUM Metal Trading AG
Althardstrasse 345
CH-8105 Regensdorf

**Monetų naikinimo sistemos
techninė specifikacija**

Monetų naikinimo sistema turi atitikti šioje techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus.

1. Monetų naikinimo sistemą sudaro 200 litrų talpos statinių, padėtų ant padėklų, mechanizuoto išpylimo įrenginys, ne mažiau kaip 200 litrų talpos išpylimo konteineris, integruotas monetų transportavimo į monetų naikinimo modulį konvejeris, monetų naikinimo modulis, deformuotų monetų transportavimo konvejeris, išpilantis deformuotas monetas į 200 litrų talpos statinę arba 700 litrų talpos maišą, padėtą ant padėklo, sistemos valdymo modulis.

2. Naikinimo technologija – priešinga kryptimi besisukantys monetų naikinimo modulio cilindrai kiekvieną monetą privalo deformuoti nepataisomai. Tarpas tarp naikinimo modulio cilindrų turi būti reguliuojamas, priklausomai nuo naikinamų monetų diametro.

3. Naikinamos monetos:

3.1. 1ct, 2ct ir 5ct nominalų monetos, pagamintos iš aliuminio lydinio, kurių fiziniai parametrai:

3.1.1. storis – (1,3 – 1,35) mm;

3.1.2. diametras – (18,75 – 24,40) mm;

3.1.3. masė – (0,83 – 1,4) g.

3.2. 10ct, 20ct ir 50ct nominalų monetos, pagamintos iš vario, cinko ir nikelio lydinio, kurių fiziniai parametrai:

3.2.1. storis – (1,70 – 2,10) mm;

3.2.2. diametras – (17,00 – 23,00) mm;

3.2.3. masė – (2,60 – 6,00) g.

3.3. 10ct, 20ct ir 50ct nominalų monetos (1991 metų laidos), pagamintos iš vario, cinko ir alavo lydinio, kurių fiziniai parametrai:

3.3.1. storis – (0,95 – 1,18) mm;

3.3.2. diametras – (16,00 – 21,00) mm;

3.3.3. masė – (1,40 – 3,03) g.

3.4. 1Lt nominalo monetos, pagamintos iš vario ir nikelio lydinio, kurių fiziniai parametrai:

3.4.1. storis – 2,20 mm;

3.4.2. diametras – 22,30 mm;

3.4.3. masė – 6,25 g.

3.5. 2Lt ir 5Lt nominalų monetos, pagamintos iš vario ir nikelio lydinio, vario aliuminio ir nikelio lydinio, kurių fiziniai parametrai:

3.5.1. storis – (2,20 – 2,35) mm;

3.5.2. diametras – (25,00 – 27,50) mm;

3.5.3. masė – (7,50 – 10,10) g.

4. Realus naikinimo greitis:

4.1. ne mažiau kaip 500 kg/h 1.3.1. punkte išvardintoms monetoms;

4.2. ne mažiau kaip 800 kg/h 1.3.2 – 1.3.5 punktuose išvardintoms monetoms.

5. Monetų naikinimo sistema turi atitikti $c \in$ prekės ženklui (arba lygiaverčiam ženklui) keliamus reikalavimus. Tiekėjas privalo pateikti atitikties dokumento kopiją.

6. Elektros maitinimas – 3x220 V / 400 V, 50Hz.

7. Galingumas – ne daugiau kaip 27 kW, 63A.

8. Triukšmo lygis turi būti ne didesnis kaip 85 dB (A).

9. Monetų naikinimo sistema turi tilpti patalpoje, kurios:

ly

- 9.1. plotis – 4680 mm;
- 9.2. ilgis – 11540 mm;
- 9.3. aukštis – 4000 mm.

10. Monetų naikinimo procesas turi būti visiškai automatizuotas, valdomas iš sistemos valdymo modulio.

Nuomininkas

Organizacijos tarnybos
Paslaugų administravimo departamento
Viešųjų pirkimų skyriaus viršininkė
Audronė Raščiauskaitė



Nuomotojas

Vykdantysis direktorius
Sébastien Repetti

 **metallum**
metal trading

METALLUM Metal Trading AG
Althardstrasse 345
CH-8105 Regensdorf

CONTRACT ON THE RENT OF A COIN CANCELLING SYSTEM

14 December 2015
Vilnius

The Bank of Lithuania (hereinafter — Lessee), represented by Audronė Raščiauskaitė, Head of the Public Procurement Division of the Services Administration Department of the Organization Service, acting in accordance with the provisions of Paragraph 14.2 of the Regulations for the Purchasing of Goods, Services and Works as well as Drawing up, Documentation and Safekeeping of Other Contracts at the Bank of Lithuania, approved by Order No. V 2015/(1.7-260402)-02-2 of the Chairman of the Board of the Bank of Lithuania of 6 January 2015, and METALLUM Metal Trading AG (hereinafter — Lessor), selected in executing low value procurement by way of survey (the procurement manager's certificate of low value procurement No V 2015/(1.138.24E-2400)-308.24E-61), represented by Managing Director Sébastien Repetti, acting in accordance with the Company's articles of association, have concluded the following Contract:

1. Subject of the Contract

The Lessor shall, according to the procedure and within the scope laid down in this Contract, rent to the Lessee one coin cancelling system DECOINER 600, which is in line with the technical specification requirements laid down in Annex 1 to this Contract (hereinafter — System), repair and maintain the System's technical condition, and ensure its uninterrupted operation during the rental period, dismantle and remove the System upon expiry of the rental period, while the Lessee shall pay for the rented System according to the procedure and time limits laid down herein.

2. Obligations of the Parties

2.1. The Lessor undertakes:

2.1.1. to deliver to the Lessee a System in line with the technical specification requirements laid down in Annex 1 to this Contract in accordance with the procedure and time limits laid down herein;

2.1.2. to rent the System to the Lessee from 9 January to (and including) 9 March 2016 and to extend the rent term at the Lessee's request for up to 30 calendar days;

2.1.3. within 10 working days days of signing this Contract, to provide to the Lessee information about its persons responsible for proper discharge of the Lessor's obligations laid down herein;

2.1.4. following completion of the installation and testing of the delivered System, to train three employees of the Lessee to operate the system;

2.1.5. to submit the deed of acceptance of the System installation to the Lessee's Head of the Technical Division of the Cash Department of the Cash Service for signing. The deed of acceptance of the System installation shall be submitted together with the System's technical documentation;

2.1.6. to submit to the Lessee, on a monthly basis, an invoice together with the signed deed of operation of the System electronically to the address LB_saskaitos@lb.lt;

2.1.7. to consult employees of the Lessee's Technical Division of the Cash Department of the Cash Service on the System's operation issues; during the rental period of the System, to ensure uninterrupted functioning of the system; to repair the System when it is out of order free of charge (replace worn-out or defected parts, knots, etc.); to carry out the System's technical maintenance with the periodicity laid down in its technical documentation. Upon receipt of a notification of a breakdown from the Lessee's Head of the Technical Division of the Cash Department of the Cash

14

Service, to repair the System in accordance with the procedure and time limits laid down herein, and in the event of failure to repair the System — to replace it with a new System of adequate quality. The expenses of breakdowns of the System arising not through the fault of the Lessee's employees, where they operated the System deliberately not according to the instructions laid down in the System's technical documentation or those given by the Lessor, shall be borne by the Lessee.

2.1.8. upon expiry of the rental period of the System, to dismantle and remove the System at its own expense no later than within 30 calendar days of the start of dismantling of the System recorded in accordance with the procedure laid down in sub-paragraph 4.4 herein;

2.1.9. to discharge other obligations laid down herein.

2.2. The Lessee undertakes:

2.2.1. to accept the delivered System once Head of the Technical Division of the Cash Department of the Cash Service is convinced of the System's quality and signs the deed of acceptance of the System installation. The Lessee's Head of the Technical Division of the Cash Department of the Cash Service has the right not to sign the deed of acceptance on ascertaining that the Lessor has inadequately discharged its obligations, and to require the Lessor to eliminate the System's deficiencies;

2.2.2. to pay to the Lessor by payment order according to the procedure and with the periodicity laid down herein for the rent of an adequate quality System;

2.2.3. to operate the System in accordance with the System's technical documentation, to follow the Lessor's instructions given during a technical consultation;

2.2.4. to notify of the System's breakdowns eliminating which is impossible by consulting the employees of the Lessee's Technical Division of the Cash Department of the Cash Service. A notification of a breakdown shall be e-mailed to the persons indicated in sub-paragraph 2.1.3 herein. The notification of a breakdown shall be signed by the Lessee's Head of the Technical Division of the Cash Department of the Cash Service;

2.2.5. to accept a System's repair performed once the Lessee's Head of the Technical Division of the Cash Department of the Cash Service is convinced of the System's quality and signs a deed of repair of the System, specifying whether the Lessor fulfilled the obligations assumed under this Contract strictly in accordance with the procedure laid down in sub-paragraph 8.1 herein; in the event of delay, the number of delayed days and the calculated amount of interest shall be specified. The Lessee's Head of the Technical Division of the Cash Department of the Cash Service has the right not to sign the deed of repair of the System on ascertaining that the Lessor has inadequately repaired the System. The deed of repair of the System shall be prepared by the Lessee's Head of the Technical Division of the Cash Department of the Cash Service;

2.2.6. upon expiry of a calendar month of the rent, within 3 working days to submit to the Lessor by e-mail a deed of the System's one-month operation, signed by the Lessee's Head of the Technical Division of the Cash Department of the Cash Service, specifying whether the Lessor properly fulfilled the obligations assumed under this Contract, whether there were cases of idle time of the System due to repair, the number of delayed days due to repair, the amount of deduction of the rental charge (under the circumstances specified in sub-paragraphs 3.5 and 3.6 herein) and the amount of interest;

2.2.7. to discharge other obligations laid down herein.

3. Rental Charge

3.1. The fixed one-month rental charge of the System exclusive of VAT shall be EUR 10,000 (*amount in words: ten thousand euro*). The fixed one-month rental charge of the System inclusive of VAT (21%) shall be EUR 12,100 (*amount in words: twelve thousand hundred euro*).

ly

3.2. For the period of the System's rental from 09-01-2016 to 09-03-2016 the fixed price exclusive of VAT shall be EUR 20,000 (*amount in words: twenty thousand euro*). The price of the extension of the rental by one calendar day exclusive of VAT shall be EUR 333.34. The price of the extension of the rental for 30 calendar day exclusive of VAT shall be EUR 10,000 (*amount in words: ten thousand euro*).

3.3. The fixed rental charge of the System shall include all charges and total expenses of the Lessor (in relation to the System's packaging; delivery to Žirmūnų g. 151, Vilnius, and removal back to the Lessor; technical maintenance and repair; insurance; customs; assembly and dismantling; installation; testing; training of the Lessee's staff to operate the system; preparation of the System's technical documentation; and other), covering anything that might be necessary for full and proper fulfilment of this Contract.

3.4. The fixed rental charge of the System cannot be changed throughout the period of validity of the Contract.

3.5. Where the System had not been functional for more than 5 working days per month due to its technical failures, the monthly rental charge for the days beyond this period shall not be paid. In that case, the amount of monthly rental charge, calculated by dividing the amount of monthly rental charge by the number of working days that month and multiplying by the number of days of the non-functioning of the System beyond 5 working days that month, shall be deducted from the amount of monthly rental charge.

3.6. Where the System is rented not for a whole calendar month, the amount payable to the Lessor for the rent of the System shall be calculated by dividing the amount for the one-month rent of the System by the number of calendar days that month and multiplying by the number of calendar days when the System was rented.

4. Delivery

4.1. The System shall be delivered to and installed at: Žirmūnų g. 151, Vilnius.

4.2. The time limit for the delivery, installation and testing of the System, training of the Lessee's staff to operate it, submission of the System's technical documentation and signing of a deed of acceptance of the System shall be 9 January 2016 at the latest.

4.3. The System shall be considered as provided for use after the representatives of the parties to this Contract sign a deed of acceptance of the System installation, the Lessor delivers, installs and tests the System at the address specified herein, trains the Lessee's staff to operate it, submits to the Lessee the System's technical specifications, and copies of the documents of the System's compliance with the CE trade mark.

4.4. The expiry of the use of the System shall be the date of the start of the System dismantling as specified in the deed of dismantling of the System. Upon expiry of the rent and of the dismantling of the System by the Lessor, the Lessee's Head of the Technical Division of the Cash Department of the Cash Service and a Lessor's authorised representative shall sign a deed of dismantling of the System, stating that all obligations of the parties to the Contract have been discharged.

5. Payment Terms and Conditions

5.1. The Lessee shall pay to the Lessor for the rent of the System the amount indicated in sub-paragraph 3.1 herein after the Lessee's Head of the Technical Division of the Cash Department of the Cash Service signs a deed of the System's one-month operation, each calendar month, within ten working days of the receipt of an *invoice*. The one-month rent of the System indicated in the invoice submitted by the Lessor shall be deducted in the cases specified in sub-paragraphs 3.5, 3.6,

14

6.1, 6.3 and 8.1 herein, the circumstances of which are specified in the deed of the System's one-month operation/the deed of the System's repair.

5.2. Advance payment to the Lessor shall not be made.

6. Interest and penalties

6.1. Where the Lessor does not deliver the System within the time limit specified in paragraph 4 herein and under the terms and conditions specified in it, it shall pay to the Lessee an interest of 0.1 per cent, calculated from the one-year rent of the System (exclusive of VAT) for each delayed working day, but no more than 10 per cent of the one-year rent of the System (exclusive of VAT). In that case, the System installation date shall be recorded in the deed of acceptance of the System installation, also indicating the number of delayed days and the amount of interest which is deducted from the amount specified in the invoice submitted by the Lessor in paying for the first month of the rent.

6.2. Where the Lessee does not pay the one-month rent of the System within the time limit specified in sub-paragraph 5.1 herein, it shall pay to the Lessor an interest of 0.1 per cent, calculated from the one-year rent of the System (exclusive of VAT), for each delayed working day.

6.3. Where the Lessor does not repair the System within the time limits specified in sub-paragraph 8.1 herein, it shall pay to the Lessee an interest of 0.1 per cent, calculated from the one-year rent of the System (exclusive of VAT) for each delayed working day, but no more than 10 per cent of the one-year rent of the System (exclusive of VAT). The calculated amount of interest shall be deducted from the rent for the month in which the repair of the System was delayed, indicated in the invoice submitted by the Lessor. Where the System cannot be repaired and must be replaced (see sub-paragraph 8.2 herein), during the period of its replacement — no longer than 30 calendar days, the fine shall not be paid, and in this period the Lessee must not pay the rent to the Lessor.

6.4. Where the Lessor signs this Contract but, later, unilaterally terminates it not through the fault of the Lessee, or where the Lessee terminates this Contract due to the circumstances defined in sub-paragraphs 9.2.1, 9.2.2 or 9.2.3 herein, the Lessor shall pay to the Lessee a penalty of 10 per cent, calculated from the one-year rent of the System (exclusive of VAT), specified in sub-paragraph 3.2 herein, within 20 calendar days of the termination of this Contract.

6.5. Where the Lessee unilaterally terminates this Contract not through the fault of the Lessor (not due to the circumstances defined in sub-paragraphs 9.2.1, 9.2.2 or 9.2.3) or where the Lessor terminates this Contract due to the circumstances defined in sub-paragraph 9.3 herein, the Lessee shall pay to the Lessor a penalty of 10 per cent, calculated from the one-year rent of the System (exclusive of VAT), specified in sub-paragraph 3.2 herein, within 20 calendar days of the termination of this Contract.

6.6. The Lessee shall not pay a penalty in the event where this Contract is terminated by direction from the Public Procurement Office.

7. Force majeure

If, pursuant to the Rules on exemption from liability under *force majeure* circumstances approved by Resolution No 840 of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996, any Party to this Contract is prevented from the fulfilment of any obligation, such Party may request the other Party in writing to defer the time limit for the fulfilment of such obligation until the change of the circumstances.

8. Warranty

14

8.1. Throughout the period of the rent of the System, the Lessor shall repair the defective System within 5 working days of the receipt via e-mail of a notification of a System failure from the Lessee's Head of the Technical Division of the Cash Department of the Cash Service at the latest. The deed of repair of the System shall be signed by the Lessee's Head of the Technical Division of the Cash Department of the Cash Service and a Lessors' authorised representative, indicating whether the Lessor has repaired the System within the time limits specified herein or was late in doing this. In the event of delay, the number of delayed days and the calculated amount of interest shall be specified. This deed of repair shall be presented together with the deed of the one-month operation of the System, which shall be signed by the Lessee's Head of the Technical Division of the Cash Department of the Cash Service.

8.2. Throughout the period of the rent of the System, the Lessor shall repair the System within the time limit specified in sub-paragraph 8.1, while in the event of failure in repairing it, it shall replace it with a new System of adequate quality that would be in line with the technical specification requirements laid down in Annex 1 herein, within the time limit agreed between the parties but no later than within 30 calendar days.

9. Validity and Termination of the Contract

9.1. This Contract shall come into force on the date of signing it and shall continue to be in force until full discharge of the obligations of the Parties.

9.2. The Lessee shall have the right to unilaterally terminate this Contract without applying to the court, by notifying the Lessor thereof 10 calendar days in advance, where the Lessor:

9.2.1. breaches its contractual obligations more than 2 (two) times and such a breach is confirmed by the Lessee's written claim sent out to the Lessor;

9.2.2. is late in installing the System for more than 30 calendar days;

9.2. does not replace a defective System, which it is unable to repair, with a new adequate quality System within 30 calendar days.

9.3. The Lessor shall have the right to unilaterally terminate this Contract without applying to the court by notifying the Lessee in writing thereof 10 calendar days in advance, if the Lessee does not pay to the Lessor the monthly rental charge for the properly delivered System for more than 30 working days.

10. Other terms and conditions

10.1. All disputes relating to this Contract shall be resolved by agreement between the parties. In the event the parties fail to reach an agreement, the disputes shall be resolved in accordance with the procedures established by laws of the Republic of Lithuania. Legal proceedings shall take place in Lithuania.

10.2. This Contract is done in four copies, each having equal legal power, in Lithuanian and English, two copies for each party. In the event of any disagreement, the English version shall prevail.

10.3. The terms and conditions of the Contract of Procurement may not be amended during the period of validity of the Contract, except for such terms and conditions thereof amending which would not violate the principles and goals set forth under Article 3 of the Law on Public Procurement and the approval of the Public Procurement Office has been obtained for such amendments to the terms and conditions of the Contract of Procurement.

47

11. Annexes

Technical specifications of the Coin Cancelling System.

12. Particulars of the parties

Lessee

Bank of Lithuania
Gedimino pr. 6
LT-01103 Vilnius
Lithuania
ID code 188607684
VAT payer's code LT886076811
Account DE73 5007 0010 0949 7603 00
DEUTSCHE BANK AG
SWIFT code DEUTDEFF

Audronė Rasčiauskaitė
Head of the Services Administration Department
of the Public Procurement Division
of the Organization Service



Lessor

Metallum Metal Trading AG
Althardstrasse 345
CH-8105 Regensdorf
Switzerland
ID code CH-020.3.906.710-0
VAT payer's code LT 100005507514
Account CH40 0871 0000 0004 0270 2
Bank CIC (Switzerland)
SWIFT code CIALCHBB

Sébastien Repetti
Managing Director

  metallum
metal trading

METALLUM Metal Trading AG
Althardstrasse 345
CH-8105 Regensdorf

Technical specifications of the Coin Cancelling System

The **Coin Cancelling System** shall meet the requirements laid down in the following technical specifications.

1. The Coin Cancelling System consists of a device for automated feeding of barrels of 200 litres volume, placed on pallets; a container for no less than 200 litres volume feeding; an integrated conveyor for feeding coins into the coin cancelling module; a coin cancelling module; a conveyor for feeding deformed coins into a barrel of 200 litres volume or into a sack of 700 litres, placed on a pallet; the System management module.

2. The cancelling technology — the cylinders of the coin cancelling module, spinning in the opposite directions, must deform each coin irreparably. The gap between the cylinders of the cancelling module must be regulated subject to the diameter of the coins being cancelled.

3. The coins for cancelling:

3.1. 1 centas 2 centas and 5 centas denomination coins produced from aluminium alloy, with the following physical parameters:

3.1.1. width — (1.3– 1.35) mm;

3.1.2. width — (18.75– 24.40) mm;

3.1.3. weight — (0.83–1.4) g;

3.2. 10 centas, 20 centas and 50 centas denomination coins produced from copper/zinc/nickel alloy, with the following physical parameters:

3.2.1. width — (1.70– 2.10) mm;

3.2.2. diameter — (17.00– 23.00) mm;

3.2.3. weight — (2.60–6.00) g;

3.3. 10 centas, 20 centas and 50 centas denomination coins (issued in 1991) produced from copper/zinc/tin alloy, with the following physical parameters:

3.3.1. width — (0.95– 1.18) mm;

3.3.2. diameter — (16.00– 21.00) mm;

3.3.3. weight — (1.40–3.03) g;

3.4. 1 litas denomination coins produced from copper/nickel alloy, with the following physical parameters:

3.4.1. width — 2.20 mm;

3.4.2. diameter — 22.30 mm;

3.4.3. weight — 6.25 g;

3.5. 2 litas and 5 litas denomination coins produced from copper/nickel alloy, copper/aluminium/nickel alloy, with the following physical parameters:

3.5.1. width — (2.20– 2.35) mm;

3.5.2. diameter — (25.00– 27.50) mm;

3.5.3. weight — (7.50–10.10) g;

4. Real speed of cancelling:

4.1. no less than 500 kg/h for the coins listed in paragraph 1.3.1;

4.2. no less than 800 kg/h for the coins listed in paragraphs 1.3.2–1.3.5.

5. The Coin Cancelling System must satisfy the requirements set for the trade mark $\text{c}\in$ (or an equivalent mark). The Supplier must submit a copy of the conformity document:

6. Electric power supply — 3x220 V / 400 V, 50Hz;

7. Capacity — max 27 kW, 63A;

8. Noise level — max 85 dB(A);

9. The Coin Cancelling System should fit into the premises whose:

9.1. width — 4,680 mm;

9.2. length — 11,540 mm;

9.3. height — 4,000 mm;

10. The coin cancelling process must be fully automated, managed from the System management module;

Lessee

Audronė Rasčiauskaitė
Head of the Services Administration Department
of the Public Procurement Division
of the Organization Service



Lessor

Sébastien Repetti
Managing Director

  **metallum**
metal trading

METALLUM Metal Trading AG
Althardstrasse 345
CH-8105 Regensdorf